

Contents

Prefatory Note ix

Foreword: Jack Lievsay—Scholar for All Seasons *Louis B. Wright* xi

I. Scripture for the Ploughboy and Some Others *Craig R. Thompson* 3

II. Petrarch and Modern Lyric Poetry *O. B. Hardison, Jr.* 29

III. Italian Tributes to Cardinal Pole *George B. Parks* 43

IV. Opposed Tudor Myths of Power: Machiavellian Tyrants and Christian Kings *Robert P. Adams* 67

V. Sir Thomas More: Personage and Symbol on the Italian Stage *Beatrice Corrigan* 91

VI. Woman as Wonder: A Generic Figure in Italian and Shakespearean Comedy *Louise George Clubb* 109

VII. Mary, Queen of Scots, in France *W. L. Wiley* 133

VIII. Ronsard on the Marriage of Poetry, Music, and the Dance *Isidore Silver* 155

IX. Oronce Finé and English Textbooks for the Mathematical Sciences *S. K. Heninger, Jr.* 171

X. On Interpreting Don Quixote's Character *Richard L. Predmore* 187

XI. The Religious Conversion of Profane Poetry *Bruce W. Wardropper* 203

John Leon Lievsay: A Bibliography 223

Index 227

Index

Included in the index are the names of all persons and written works occurring in this volume, with the exception of authors, editors, and titles of critical works published after 1700 and referred to only in the footnotes. Titles of known authorship are indexed under their authors' names.

- Abelard, Peter, 210
 Absternius. *See* Botzheim, Johannes von
 Accolti, Bernardo (*La Virginia*), 124
 Accoramboni, Vittoria, 91
 Achilles Tatius (*Clitophon and Leucippe*), 124
 Adam de la Halle, 157
 "Adieu la chair, adieu mondain servage," 213
 Aeschylus, 33
 Agrippa, Heinrich Cornelius, 172
 Aldhelm, St., 204–205
 Alençon, François, Duc d', 78, 80, 84, 90
 Alessio, St., 95
 Alexander the Great, 210
 Alfonso X, King of Castile and León, 210
 Alfred, King of England, 204
 Allen, Kirk (pseud.), 192, 193–194, 196, 197, 200, 201
 Alonso, Amado, 188
 Alonso, Dámaso, 218
 Álvarez Gato, Juan, 212
 Ammonio, Andrea, 99
 Amyot, Jacques, 135
 Anne of Denmark, Queen of James I of Gt. Brit., 97
 Anne Boleyn, Queen of Henry VIII of Gt. Brit., 97, 98, 100, 108, 137
 Annutini, Farnabio Gioachino (pseud.). *See* Bianchi, Giovanni Antonio
 Antony, Mark, 88, 90
 Apian, Peter, 177n; (*Cosmographicus liber*), 176
 Aquinas, Thomas, St., 36, 127
 Aristotle, 147, 176; (*Poetics*), 114
 Armstrong, William Arthur, 74, 75, 77
 Augustine, St., 22, 24, 32, 33, 36; (*De Doctrina Christiana*), 24n, 208–209
 Augustus Caesar, 98
 Avellaneda, Fernández de, 188
 Bach, Johann Sebastian, 213n
 Bacon, Sir Francis, 88
 Baif, Jean-Antoine de, 156, 161, 162n–163n, 166
 Baker, Humphrey (*The Rules . . . Touchinge . . . Common Almanackes*), 174, 178, 179n; (*The Well-sprynge of Sciences*), 178–179
 Baldwin, William (*The Mirror for Magistrates*), 72
 Bargagli, Girolamo (*La pellegrina*), 120–123, 124, 125, 129, 131
 Bargagli, Scipione, 120n
 Bartoli, Cosimo, 175n
 Barton, Elizabeth, 108
 Barzini, Luigi, 84
 Bassett, Charles, 96n
 Bassett, Mary (*née* Roper), 96n
 Bassett, Philip, 96n
 Batmanson, John, 21n
 Bayard, Pierre Terrail, Seigneur de, 150n
 Beaton, David Cardinal, 134
 Beaujoyeulx, Balthazar de (*Ballet comique de la royne*), 162n–163n
 Beaumont, Francis, 189
 Beccadelli, Lodovico, Abp. of Ragusa, 51, 66; (*Vita Poli*), 44n, 51
 Becket, Thomas à, St., 93, 95
 Becket family, 98
 Beda, Natalis (Noel Bédier), 19, 24, 25–26
 Bembo, Pietro Cardinal, 45, 46, 47, 48, 64
 Bentivoglio, Ercole (*Il geloso*), 118n
 Béranger, Pierre Jean de ("Les Adieux de Marie Stuart"), 153–154
 Berceo, Gonzalo de ("Eya velar"), 209
 Bernard of Clairvaux, St., 49, 210
 Berthold of Ratisbon, 9
 Berthold von Henneberg, Abp. of Mainz, 22–23
 Beyle, Marie Henri. *See* Stendhal
 Beza, Theodore, 89n
 Bianchi, Giovanni Antonio (Farnabio Gioachino Annutini), 103–106; (*Il Tommaso Moro*), 91n, 103–106
 Bibbiena, Bernardo Cardinal (*La Calandria*), 112
 Bible, 3–28, 33, 63; Acts, 15, 22, 205; I Corinthians, 27; Ecclesiastes, 33; Ezekiel, 13; Genesis, 22; Gospels, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 19, 23, 26, 27; Mark, 23; Matthew, 4; John,

- 23; Pentateuch, 5, 22; Psalms, 5, 13, 16, 27, 50, 58, 64, 205; Romans, 14, 23n; Song of Songs, 13, 26, 208, 210
- Bicchett, Don Antonio, 98
- Billingsley, Henry (*The Elements of Geometrie*), 178, 179
- Bilney, Thomas, 17n
- Blundeville, Thomas (*The Theoriques of the Seven Planets*), 180
- Boccaccio, Giovanni, 32; (*Decameron*), 112, 120, 124, 127, 128
- Bocchi, Achilles (*Symbolicarum Quaestionum de Univerſo Genere . . .*), 64
- Boileau-Despréaux, Nicolas, 214
- Bolingbroke. *See* Henry IV, King of England
- Bonasone, Giulio, 64
- Bonvisi. *See* Buonvisi
- Booth, General William, 204
- Borghini, Raffaello, 111, 115-116; (*La donna costante*), 115-117, 120, 121, 124
- Borrel, Jean. *See* Buteo, Joannes
- Boscán Almogáver, Juan, 212, 218
- Boswell, James, 31
- Bothwell, James Hepburn, Earl of, 133, 150
- Botzheim, Johannes von (Abstemius), 11n
- Bouelles, Charles de, 172; (*L'art et pratique de géometrie*), 180, 182
- Bozza, Francesco (*Fedra*), 114n
- Brantôme, Pierre de Bourdeilles, Sieur de, 135, 139, 148, 149, 150; (*Des Dames*), 148; ("Sur la Reyne d'Escoſſe"), 134n, 148-151, 152, 153
- Brézé, Artus de Maillé-, 134
- "Bring us in good ale," 204n
- Brucioli, Antonio, 63; (*Dialogi della metaphisical philosophia*), 63; (*Dialogi della philosophia morale*), 63
- Brutus, (Stephanus) Junius (pseud.), 67n, 89
- Buchanan, George, 145, 147, 150
- Budé, Guillaume, 172
- Buonvisi, Antonio, 99-102, 103-104
- Buonvisi, Benedetto, 99
- Buonvisi, Buonviso Cardinal, 102
- Buonvisi, Francesco Cardinal, 102-103
- Buonvisi, Girolamo Cardinal, 102
- Buonvisi, Ludovico, 99n-100n, 102
- Buonvisi, Martino, 99n
- Buonvisi, Vincenzo, 99n-100n
- Buonvisi family, 99, 102
- Burckhardt, Jacob, 31
- Burghley, William Cecil, Lord, 80, 85
- Burton, Robert, 188
- Buteo, Joannes (Jean Borrel), 174; (*Opera geometrica*), 174n
- Butler, Samuel, 188, 189
- Byron, George Gordon, Lord, 106
- Calderón de la Barca, Pedro, 115; (*La vida es sueño*), 213n
- "Callad, hijo mio chiquito," 211
- Calvin, John, 127n
- Camden, William (*Annales*), 81-82, 83, 84, 85-86
- Campanella, Tommaso, 93
- Campbell, Lily B., 72, 73
- Campeggi, Ridolfo (*Il Tancredi*), 114n
- Campensis, Johannes, 58
- Campion, Edmund, 84, 96n
- Cancionero musical de Palacio*, 214n
- Candace, Queen of Ethiopia, 16
- Candale, François de Foix, Comte de (Franciscus Flussas), 178
- Cantimori, Delio, 64
- Capella, Martianus Minneus Felix (*The Marriage of Philology and Mercury*), 37
- Cappello, Bernardo, 58
- Cappello, Bianca, 91
- Carafa, Giovanni Pietro. *See* Paul IV
- Cárdenas, Bernardo de, 217
- Carlos, Don, Prince of Asturias, 138
- Carnesecchi, Pietro, 50, 65
- Caro, Annibal, 111n; (*Gli straccioni*), 124
- Casaubon, Isaac, 89
- Cassirer, Ernst, 39
- Cassius Longinus, Gaius, 71
- Castelletti, Cristoforo (*Le stravaganze d'amore*), 118n
- Catherine de Médicis, Queen of Henri II of France, 72, 76, 79, 80, 134, 135, 138-139, 144, 151
- Catherine of Aragon, Queen of Henry VIII of England, 98, 100
- Catherine of Braganza, Queen of Charles II of Gt. Brit., 97
- Catullus, 168; ("In nuptias Juliae et Manlii"), 163n
- Cecil, William. *See* Burghley
- Cellini, Benvenuto, 136
- Cerreta, Florindo, 120, 121
- Cervantes Saavedra, Miguel de, 188, 189-190, 192, 194, 200-201; (*Don Quixote*), ix, 187-201, 217
- Cervini, Marcello. *See* Marcellus II
- Chamard, Henri, 144
- Chapman, George, 67, 69, 73, 82; (*Bussy d'Ambois*), 69, 73, 78, 90, 91; (*Byron*), 91
- Charles V, Emperor, 11, 19n, 44, 47, 48
- Charles IX, King of France, 72, 76, 85, 139, 142, 156
- Charles I, King of Gt. Brit., 97
- Charles II, King of Gt. Brit., 97, 103
- Chastelard, Pierre de Boscosel, Seigneur de, 150
- Chaucer, Geoffrey (*Canterbury Tales*), 10

- Chemin, Nicolas du, 157
 "Chevy Chase," 205
 Chrysostom. *See* John Chrysostom
 Cibò, Innocenzo Cardinal, 45n
 Cicero, 147, 209
 Cinthio (Giovanni Battista Giralaldi), 110, 129;
 (*Antivalomeni*), 92; (*Arrenopia*), 92;
 (*Epitia*), 128
 Cirvelo, Pedro Sánchez (*Cursus quattuor
 mathematicarum artium liberalium*), 175
 Clare of Assisi, St., 218
 Clement X, Pope, 97
 Clement XII, Pope, 103
 Cleomedes, 176
 Cleopatra, 88
 Clouet, François, 136
 Colines, Simon de, 177, 180
 Colonna, Vittoria, Marchesa di Pescara, 43, 47,
 52-56; ("Con un'immagine del Reden-
 tore"), 53-54; ("In Morte del Marchese
 Del Vasto"), 52-53, 54
 Comte, Charles, 156-157, 158
 Contarini, Gasparo Cardinal, 45, 46, 47-48,
 50, 54
 Contarini, Serafina, 54
 Contile, Luca, 92
 Copernicus, Nicolaus, 171; (*De revolutionibus
 orbium coelestium*), 171, 180
 Córdoba, Sebastián de, 212, 217; (*Obras de
 Boscán y Garcilaso . . .*), 212, 218
 Cortese, Gregorio, 45-46
Court of Venus, The, 206
 Courville, Joachim Thibaut de, 156
 Cousturier, Pierre. *See* Sutor, Peter
 Coverdale, Miles, 4, 14, 19
 Cranmer, Thomas, 16n
 Craon, Princesse de (*Thomas Morus*), 106
 Cromwell, Oliver, 97
 Cromwell, Thomas, 92, 98, 99, 103-104, 105,
 106, 107
 Cunningham, William, 176, 185; (*The Cosmo-
 graphical Glasse*), 176-178
 Dalton, Thomas, 82, 86
 Dante Alighieri, 18, 36, 37; (*La divina com-
 media*), 114, 127
 Darío, Rubén (*Litany of Our Lord Don Quix-
 ote*), 187
 Darnley, Henry Stuart, Lord, 133, 150
 Davanzati, Bernardo (*Storia dello scisma d'In-
 ghilterra*), 92n
 Day, John, 177, 178
 Dee, John, 172, 175, 178, 179
 Della Casa, Giovanni, 58; (*Il Galateo*), 58;
 (*Vita Bembi*), 58
 Della Porta, Giambattista (*Gli duoi fratelli ri-
 vali*), 117-120; (*De humana physiog-
 nomia*), 127n
 Della Valle, Federico, 97; (*La Regina di Scozia*),
 92-93, 97
 Democritus of Abdera, 37
 Demosthenes, 147
 Descartes, René, 37, 39
 Devereux, Robert. *See* Essex
 Digges, Leonard (*A Prognostication of Right
 Good Effect*), 179
 Donne, John, 40, 203; ("The Baite"), 207;
 ("The Sunne Rising"), 203
 Dorp, Martin, 21n
 Du Bellay, Joachim, 134, 135, 144-145, 147,
 149, 155n, 165; (*Entreprise du Roy-
 Daulphin pour le tournoy*), 146-147; ("In
 futuras nuptias Francisci . . . et Mariae Stuar-
 tae . . ."), 144-145; ("Ode sur la naissance
 du petit duc de Beaumont"), 145; (*Les Re-
 grets*), 144, 145; ("Sonnet à la Royné d'Es-
 cosse"), 145
 Dudley, John. *See* Northumberland
 Duplessis-Mornay. *See* Mornay, Philippe de
 Dyer, Sir Edward ("A Fancy") 208, 221
 Dyson, Humphrey, 79n
 Edward VI, King of England, 4, 99, 134, 176,
 205
 Eliot, Thomas Stearns, 203, 204
 Elizabeth I, Queen of England, 4, 71, 72, 74, 76,
 77, 78-84, 85, 86-88, 93, 97, 115, 133,
 137, 138, 139, 140-141, 150, 151, 152,
 153, 176, 208n
 Emmanuel Philibert, Duc de Savoie, 137, 145,
 146
England's Helicon, 207n
 Ephraem, St., 209
 Erasmus, Desiderius, 4-28, 99, 216; (*Apologia
 ad Latomum*), 18n; (*Colloquia*), 18; (*Con-
 vivium Religiosum*), 24; (*De Pronun-
 tiatione*), 18; (*Declarationes ad Censuras
 Lutetiae Vulgatas*), 26-27, 28; (*Ecclesi-
 astes*), 18, 22n, 23n; (*Enchiridion*), 7n, 22n;
 (*Encomium Moriae*), 21n; (*Hyperaspistes I*),
 28; (Matthew, paraphrase of), 6, 11-14, 15,
 16-17, 18-19, 24, 27; (New Testament,
 Greek), 7, 14, 15, 17; (New Testament, La-
 tin), 14, 16, 17, 20, 23; (*Novum Instrum-
 tum*), 8n; (*Paraclesis*), 6, 7-8, 9, 10-12, 14,
 15-17, 18, 23, 24, 27-28; (*Ratio Verae
 Theologiae*), 7, 22n, 23n; (*Supputationes Er-
 rorum in Censuris Beddae*), 25; (*Vidua
 Christiana*), 20
 Eratosthenes of Cyrene, 31
 Essex, Robert Devereux, Earl of, 87, 88

- Euclid, 174, 177, 178, 179
 Eusebius, 49
 Eustochium, St., 17n
Exhortation to the Study of the Gospel, An, 10-13
 Expert, Henry, 164
- Felicissimo Ritorno dal Regno d'Inghilterra alla Catholica Unione*, II, 61
 Fenlon, Dermot, 59
 Ferdinand, King of Castile and Aragon, 214n
 Fernel, Jean, 172; (*Monalosphaerium* . . .), 180
 Ferroni, Giulio, 115
 Finé, Jean, 174
 Finé, Oronce, 171-180, 182, 185; (*Aequatorium planetarum*), 173-174; (*Arithmetica practica*), 175, 177; (*Les canons & documens . . . touchant l'usage . . . des comuns almanachs*), 174, 179; (*De duodecim caeli domiciliis* . . .), 174; (*De geometrica practica*), 175; (*De mundi sphaera* . . .), 171-172, 176, 179; (*De re & praxi geometria*), 174; (*De solaribus horologiis* . . .), 175; (*Epistre exhortative* . . .), 179; (*Geometricorum elementorum Euclidis Megarensis demonstrationes*), 174; (*Nova, et integra universi orbis descriptio*), 174; (*Nova totius Galliae descriptio*), 174; (*Protomathesis*), 172, 175-176, 177, 178, 182-185; (*Quadrans astrolabicus*), 173-174; (*Quadratura circuli* . . .), 174; (*La sphère du monde*. See *De mundi sphaera*); (*La théorie des cielz* . . .), 173
 Fines, Sir Edward, 179n
 Fink, Zera S., xii
 Fisher, John Cardinal, 61n, 94-95, 103, 105, 108
 Flaminio, Marco Antonio, 48-49, 50, 66; ("Ad Auram de Reginaldo Polo"), 49; ("Carmina Sacra"), 50; ("Catella ad Reginaldum Polum"), 50-51
 Florio, John (*A Worlde of Wordes*), 120
 Flussas, Franciscus. See Candale, François de Foix
 Forcadel, Pierre, 174
 Fouquelin, Antoine, 147; (*La Rhétorique française*), 147-148
 Foxe, John, 5, 7, 14n, 72, 76; (*Acts and Monuments*), 3, 5n, 17n, 81, 82-83
 Foxe, Richard, Bp. of Winchester, 18
 Francis I, King of France, 133, 134, 136, 172, 175, 178, 179, 182
 Francis II, King of France, 134, 135, 136-138, 143, 144, 145, 147
 Francis of Assisi, St., 210
 Fregoso, Federigo, Abp. of Salerno, 54
 Freud, Sigmund, 29, 31, 192
- Garcilaso de la Vega, 212, 217; (*Canción segunda*), 218; (*Égloga tercera*), 217
 Gascoigne, George, 40
 Gautier de Coinci, 209
 Gayton, Edmund, 188, 189
 Gemini, Thomas, 179
 Gemma Frisius, Rainer, 174, 177n
 Gentillet, Innocent, 69; (*Against Machiavell*), 68, 69-70, 71
 George, St., 94
 George I, King of Gt. Brit., 104
 Giberti, Gianmatteo, Bp. of Verona, 45, 46, 47
 Giovio, Paolo. See Jovius, Paulus
 Giraldi, Giovanni Battista. See Cinthio
 Glarean, Henri, 175, 177n
 Goethe, Johann Wolfgang von, 29
 Góngora y Argote, Luis de, 212
 Gonzaga, Giulia, 56n
 Gracián, Baltasar, 188
 Gratiano (Graziani), Antonio Maria (*De Casibus Virorum Illustrium*), 61
 Graziani, Girolamo (Cromuele), 97n
 Green, Otis, 190-192
 "Greensleeves," 203, 206
 Gregory XIII, Pope, 93n
 Greville, Sir Fulke, 67, 69, 73, 79, 82, 88; (*Life of Sir Philip Sidney*), 79n, 88; (*Mustapha*), 73, 75, 76, 90
 Grey, Lady Jane, 92
 Gritti, Andrea, Doge of Venice, 45
 Guarini, Giovanni Battista, 109-110, 125-126, 128-129; (*Compendio*), 110, 128; (*Il pastor fido*), 110, 129
 Guillaume de Machaut, 37, 157
 Guise, Antoinette, Duchesse de, 135
 Guise, Charles, Cardinal de Lorraine, 135, 136, 138, 141
 Guise, Claude, Duc d'Aumale, 149
 Guise, François, Duc de, 133, 135, 136, 137
 Guise, François, Grand Prior, 149
 Guise, Henri, Duc de, 68, 71, 73, 76, 90
 Guise family, 138, 139, 151
- Hall, John (*The Court of Virtue*), 206
 Harington, Sir John (*Nugae Antiquae*), 83
 Harmonius the Gnostic, 209
 Harpsfield, Nicholas, 99
 Hatzfeld, Helmut, 188
 Hayward, Sir John (*History of Henry III*), 88
 Heinrich von Loufenberg ("O Welt, ich muss dich lassen"), 211
 Henri II, King of France, 44, 133, 134, 135, 137, 139, 140, 141, 143, 145, 147, 148, 179
 Henri III, King of France, 72, 76, 151, 161
 Henri IV, King of France, 152
 Henry II, King of England, 93, 98
 Henry IV, King of England, 86

- Henry V, King of England, 74, 75, 87
 Henry VII, King of England, 74-75, 77, 92
 Henry VIII, King of England, 14-15, 19n, 43, 46, 55, 61n, 67, 75n, 78n, 92, 94-95, 98, 99, 103-106, 107-108, 134, 137, 205
 Hepburn, James. *See* Bothwell
 Herbert, George, 204, 207; ("The Discharge"), 203; ("A Parodie"), 203-204, 206
 Herbert, William. *See* Pembroke
 Hervet, Gentian, 64-65
 Hesiod, 166
 Homer, 168-169; (*Iliad*), 167-168, 169; (*Odyssey*), 169
 Hoochstraten, Johannes, 10
 Horace, 32, 39, 159; (*Carmina*), 160
Hospital de los podridos, El, 217-218
 Hotman, François, 89n
 Howard, Henry, Earl of Surrey, 40
 Huarte de San Juan, Juan, 190, 191
 Hüssgen, Johannes. *See* Oecolampadius
 Hunter, George Kirkpatrick, 109
 Hunter, Robert Grams, 128, 131
 Hylles, Thomas (*The Arte of Vulgar Arithmetike*), 180
 Ignatius of Loyola, St. (*Spiritual Exercises*), 215-216
Ingannati, Gli, 109
 Innocent III, Pope, 22
 Innocent XI, Pope, 102
 "Innsbruck, ich muss dich lassen," 211
 Isabella, Queen of Castile and Aragon, 214n
 "J'ai rencontré un Allemand," 214
 James I, King of Gt. Brit., 88n, 97, 115, 152
 James II, King of Gt. Brit., 97, 100n
 James V, King of Scotland, 133, 143
 Janelle, Pierre, 207
 Jerome, St., 13, 15, 16-17, 21, 22, 25, 26, 28; (*Commentarius in Isaiam*), 8; (*Praefatio ad Pentateuchum*), 22
 Jesus, 10-11, 12, 13, 19, 23, 48, 51, 54, 55, 96, 105, 187, 206, 207, 211, 212, 215, 216, 217
Jeu de Sainte-Agnes, 209
 Jodelle, Étienne, Sieur de Lymodin, 162n
 John Chrysostom, St., 16, 21, 22, 26; (*De Lazaro*), 16n; (*De Virginali Laude*), 65; (*Homiliae in Genesin*), 15-16
 John of the Cross, St., 218-221; ("Llama de amor viva"), 218; ("Un pastorcico solo está penado"), 219-220
 Jonson, Ben, 67, 69, 73; (*Sejanus*), 69, 73, 90
 Jovius, Paulus (Paolo Giovio), 43
 Joyeuse, Anne, Duc de, 161, 168
 Juan Manuel, Infante of Castile (*El libro de los enxiemplos*), ix
 Julius Caesar, 71, 77, 86, 90
 Kant, Immanuel, 39
 Keats, John (*Endymion*), 41
 Keiserberg, Geiler von, 22
 Kirsch, Arthur Clifford, 109-110, 125
 Knight, George Wilson, 128
 Knox, John, 134, 137
 Kyd, Thomas, 77, 82, 88; (*Spanish Tragedy*), 84
 Lando, Ortensio, 100n
 Langer, Susanne, 40
 Langland, William (*Piers Ploughman*), 10
 Languet, Hubert, 79, 89
 Laski, Harold J., 67, 75-76
 Lasso, Orlando di (*Il primo libro de mottetti* . . .), 65
 Latimer, Hugh, Bp. of Worcester (*Of the Plough*), 10
 Latimer, William, 18
 Laumonier, Paul, 156-157, 158, 159, 160, 161, 169
 Lebègue, Raymond, 164
 Lee, Edward, 18n
 Le Fèvre d'Étaples, Jacques, 171n; (*Arithmetica decem libris demonstrata*), 175; (*Epitome compendiosaue introductio in libros Arithmeticos*), 175
 Leo X, Pope, 14-15
 León, Luis de, 208
 Leowitz, Cyprianus von, 177n
 "Levaimi un bel mattino," 217
 Lever, Julius Walter, 77, 110, 128, 129, 130-131
 Lievsay, John Leon, xi-xiii, 223-225
 Lindner, Robert Mitchell ("The Jet-Propelled Couch"), 192, 193-194, 196, 197, 200, 201
 Locke, John (*A Third Letter for Toleration*), 9
 Lollo, Alberto (*Orazione*), 61
 Longueil, Christophe de (Longolius), 44, 45
 López de Úbeda, Juan, 218
 Louis II, King of Hungary, 19n
 Louise de Lorraine, Queen of Henri III of France, 151
 Lucia, St., 95
 Lucrece, 130-131
 "Luft, Hans," 10
 Lull, Ramon, 210
Lunatic Asylum, The, 217-218
 Luther, Martin, 4, 5, 10, 23, 26, 28, 204, 213, 216; ("Ein feste Burg ist unser Gott"), 213; (*On Translating*), 23n
 "Lytel wot yt ony man," 205
 Machiavelli, Niccolò, 67-70, 71, 72, 75, 80, 91, 92; (*Art of War*), 70; (*The Prince*), 73

- Mackintosh, Sir James, 106
 Macro, Sutorius, 90
 Madeleine of France, Queen of James V of Scotland, 133
 Maecenas, Gaius, 98
 Maestlin (Mestelyn), Michael, 180
Magnificences . . . aux nopces de Monsieur le Duc de Joyeuse, 162
 Maisonneuve, Étienne de, 149
 Malipiero, Girolamo, 217; (*Il Petrarca spirituale*), 212
 Mallarmé, Stéphane (*La Musique et les Lettres*), 160
 Manrique, Gómez, 211-212
 Manrique, Jorge, 212
 Marcella, St., 17n
 Marcellus II, Pope (Marcello Cervini), 64
 Marguerite, Queen of Navarre, 52n; ("Sur l'arbre de la Croix"), 213
 Marguerite of France, Duchesse de Savoie, 135, 137, 145, 146
 Marguerite de Lorraine-Vaudémont, 161, 168
 Marie de Lorraine, Queen of James V of Scotland, 133, 134, 137, 138, 149
 Marlowe, Christopher, 69, 77, 82; (*The Jew of Malta*), 68, 72-73, 78n; (*The Massacre at Paris*), 70-71, 76, 91-92; ("The Passionate Shepherd to His Love"), 206-207; (*Tamburlaine I*), 71, 73, 75, 87
 Marot, Clément, 140, 156, 157, 205; ("Adieu amours, adieu gentil corsage"), 213
 Marston, John, 67, 69, 73; (*Antonio's Revenge*), 73, 90; (*The History of Antonio and Mellida*), 73, 90
 Martinus, Joannes (*Arithmetica*), 173
 Martz, Louis Lohr, 204
 Marvell, Andrew, 35
 Mary the Virgin, 31, 37, 210, 211
 Mary of Modena, Queen of James II of Great Britain, 97
 Mary Stuart, Queen of Scotland, 93, 133-154
 Mary Tudor, Queen of England, 43, 60, 61, 62, 81, 82n, 92
 Massinger, Philip, 91; (*The Duke of Milan*), 91; (*The Grand Duke of Florence*), 91
 Médicis, Catherine de. *See* Catherine de Médicis
 Mela, Pomponius, 175
 Melzi, Robert C., 109
 Mercator, Gerhardus, 174
 Mestelyn. *See* Maestlin
 Meullon (galley owner), 149
 Meyer, Edward Stockton, 68-69, 72
 Michael, St., 94
 Micheli, Giovanni, 61
 Milton, John (*Areopagitica*), 88n
 Mizauld, Antoine, 172
 Molza, Francesco Maria, 45n
 Monson, Robert, 82, 86
 Montchrestien, Antoine de, 152; (*L'Ecosaise*), 151-153
 Montemayor, Jorge de (*La Diana*), 212n
 Montesino, Ambrosio, 212
 Montgomery, Comte Gabriel de, 137
 More, Lady Alice, 95-96, 98, 105
 More, Austin, 99
 More, Henry, 93n
 More, Jane, 96n
 More, John, 99
 More, Margaret. *See* Roper, Margaret
 More, Sir Thomas, 6, 7, 18, 19-20, 21, 28, 61, 78n, 93-108; (*Confutation of Tyndale's Answer*), 10n, 20n; (*Dialogue Concerning Heresies*), 20n, 21n; (*Letter of Consolation*), 98; (*Utopia*), 93n, 100n
 Moretta, Conte di (Savoy ambassador), 93
 Morillo, Juan, Bp. of Orléans, 64
 Morinck, Gerard, 50
 Mornay, Philippe de, Seigneur du Plessis-Marly, 89n
 Morrhé, Gerard, 177
 Moses, 55
 Müller, Johann. *See* Regiomontanus
 Muret, Marc-Antoine de, 157; (*Les Amours de . . . Ronsard . . . et commentées*), 157
 Neale, John Ernest, 79, 80
 Neri, Giambattista (*Tommaso Moro*), 100n
 Newton, Francis, ix
 Newton, Sir Isaac, 31
 Northumberland, John Dudley, Duke of, 61n
 Noves, Laurette de, 30-31, 37
 "Nowell, . . . This is the Salutation of the Angel Gabriel," 204n
 Nuñez, Pedro (*De erratis Orontii Finaei*), 174
 Oddi, Sforza (*I morti vivi*), 123, 124, 125; (*Prigione d'amore*), 123-124, 125
 Oecolampadius (Johannes Hüssgen), 26
 Origen Adamantius, 24
 Orlandi, Vincenzo Maria, 100n
 Orontius Finaeus. *See* Finé, Oronce
 Ortega y Gasset, José ("En torno a Galileo"), 215
 Ovid, 32, 38, 210
 Page, William, 81-83, 87
 Painter, William (*The Palace of Pleasure*), 122n
 Palingenius, Marcellus, 177n
 Palladius, Bp. of Helenopolis (*Historia Lausiaca*), 64
 Parker, Matthew, 4n, 85; (*De Antiquitate Britannicae Ecclesiae*), 60

- Paschini, Pio, 65
 "Pastorcillo solo está penado, Un," 220
 Pater, Walter, 31
 Patrick (Patericke), Simon, 69
 Paul, St., 8, 11, 27, 36, 50, 80
 Paul III, Pope, 43-44, 94n
 Paul IV, Pope (Giovanni Pietro Carafa), 46, 47, 59, 61, 65
 Paula, St., 17n
 Peele, George (*The Battle of Alcazar*), 92
 Peletier, Jacques, 155n, 178
 Pellico, Silvio, 106-108; (*Francesca da Rimini*), 106; (*Le mie prigionie*), 107; (*Tommaso Moro*), 91n, 106-108
 Pembroke, William Herbert, Earl of, 203
 Pepys, Samuel, 31
 Peter, St., 105
 Petrarch, Francis, 18, 29-40, 207-208, 212; (*Africa*), 31, 36; (*Canzoniere*), 29-40, 59n, 118n, 207; (*Lettera ai Posterì*), 29, 33; (*Secretum*), 33; (*Trionfi*), 29, 37
 Peurbach, Georg, 177n, 180; (*Theoricae novae planetarum*), 173
 Philibert-Emmanuel. *See* Emmanuel Philibert
 Philip the Deacon, 15
 Philip II, King of Spain, 62, 138
 Piantini, Giammaria (*Tommaso Moro*), 100n
 Piccolomini, Alessandro (*L'amor costante*), 112-114, 116, 121, 130
 Pico della Mirandola, Giovanni, 99
 Pierre, Jean, 177
 Pindar, 157, 164-165, 168; (*Odes*), 159, 164
 Pino, Bernardino, 110; (*Gli ingiusti sdegni*), 118n
 Plato, 147
 Plutarch, 77, 135
Poema de Alfonso xi, v
 Pogiano, Giulio, 65
 Pole, Margaret, Countess of Salisbury, 46, 52, 53n, 55
 Pole, Reginald Cardinal, 43-66
 Pole family, 43, 46, 52, 64
 Pollini, Girolamo (*L'Historia Ecclesiastica della Rivoluzione d'Inghilterra*...), 92n
 Pompey the Great, 77
 Ponce, Bartolomé, 212n
 "Por el rasto de la sangre," 214
 Porta, Giambattista della. *See* Della Porta, Giambattista
 Portsmouth, Louise Renée de Keroualle, Duchess of, 97
 Praz, Mario, 68-69, 73
 Primaticcio, Francesco, 136
 Priuli, Alvise, 49-50, 62, 66
 Proclus Diadochus, 171, 176; (*De sphaera*), 171
 Ptolemy (Claudius Ptolemaeus), 180
 Puech, Aimé, 165
 Quevedo y Villegas, Francisco de, 188 212
 Raimondi, Marcantonio (*L'erotodystasia*), 125n
 Raleigh, Sir Walter ("The Nymph's Reply to the Shepherd"), 206-207
 Rapicius, Jovita, 63-64; (*De Numero Oratorio*), 63-64
 Recorde, Robert, 171, 176, 177, 179, 185; (*The Castle of Knowledge*), 171-172, 173n, 176, 179; (*The Grounde of Artes*), 171, 179
 Regi, Domenico, 97, 99, 104, 106
 Regiomontanus (Johann Müller), 173, 177n
 Reinholdt, Erasmus, 171n, 177n, 180
 Reisch, Gregor (*Margarita philosophica*), 173
 René de Lorraine, Marquis d'Elbeuf, 149
 Renée of France, Duchess of Ferrara, 64
 Ribier, Guillaume (*Lettres et mémoires d'estat*), 44n
 Ricchi, Agostino (*De Motu octavae sphaerae*...), 173
 Rich, Sir Richard, 107
 Richard II, King of England, 80
 Richard III, King of England, 71-72, 74, 77
 Ringhelberg, Joachim, 171n
 Rodó, José Enrique ("Christ on Horseback"), 187
 Rollins, Hyder Edward, 206
 Ronsard, Pierre de, 135, 140, 144, 149, 155-169, 217; ("A Janot Parisien"), 166-167; ("A la Royne de France"), 144; ("A la Royne d'Escosse, pour lors Royne de France"), 143; ("A Madame Marguerite"), 165; ("A sa lire"), 159, 164-165; ("A sa Muse"), 160-161; (*Amours*), 156; (*Art poétique*), 160; ("Au Roi"), 159; ("Chant de liesse"), 143-144; (*Contr'estrene, au Seigneur Robert de la Haye*), 165; (*Deffence*), 155n; ("Discours à ... Elizabeth, Royne d'Angleterre"), 140-141; ("Epithalame d'Antoine de Bourbon et Janne de Navarre"), 163-164, 168; ("Epithalame de Monseigneur de Joyeuse"), 162-163, 168; (*Folastries*), 166, 168-169; (*Franciade*), 168; ("L'Hymne de Charles, cardinal de Lorraine"), 141; ("Hymne de France"), 159; ("Hymne de l'Hyver"), 167; (*Hymnes*), 160-161; (*Ma petite colombe*), 157; (*Odes*), 144-145, 155n, 156, 158, 159, 160-161, 164; (*Poèmes*), 141-143
 Roper, Margaret (*née* More), 96, 98, 101, 104, 105, 106, 108
 Rossi, Jacopo, 99, 103, 104; (*La Grazia*),

- 103n; (Tommaso Moro), 91n, 97-98, 100-103, 104, 105-106
 Rosso, Il (Giovanni Battista de' Rossi), 136
 Roye, William, 10, 11; (*An Exhortation to the Diligent Study of Scripture*), 10-11
 Russell, Peter Edward, 188-190, 201
 Sacrobosco, Johannes de (*De sphaera*), 171, 176
 Sade, Hugues de, 30
 Sadoletto, Jacopo Cardinal, 45, 46-47, 48
 Sagliano, Pietro Vincenzo (*Esposizione spirituale sopra il Petrarca*), 212
 Saint-Gelais, Mellin de, 156, 157
 Salimbene, Ognibene di Guido di Adamo (*Chronicle*), 9
 Salvatoreino, Gian Giacomo (*Thesoro di Sacra Scrittura sopra rime del Petrarca*), 212
 Sander, Nicholas, 95, 104, 106; (*De origine ac progressu schismatis anglicani*), 96n, 98, 105n
 Sappho, 160, 161, 163n, 168
 Sarpi, Paolo, xii
 Satan, 34, 36, 68, 74, 94
 Sauli, Stefano, 44n
 Saulnier, Verdun Louis, 155
 Scammacca, Ortensio, 94, 95, 96, 98, 103, 104; (*Tommaso a Contorbria*), 93, 98; (*Tommaso a Londra*), 93, 98; (*Tommaso Moro*), 93-96, 98, 105-106; (*Tragedie sacre e morali*), 91n, 93, 98
 Schenk, Wilhelm, 52
 Scheubel, Johann, 177
 Schöner, Johann, 171n
 Scipio Africanus, 36
 Sejanus, Lucius Aelius, 90
 Selden, John, 3, 4, 24; (*Table-Talk*), 3
 Seneca, Lucius Annaeus, 71, 72, 75
 Seripando, Girolamo Cardinal, 43, 56-58
 Severolus, Hercules, 58
 Seymour, Edward, Duke of Somerset, 134
 Sforza, Ludovico, Duke of Milan, 91
 Shakespeare, William, 30, 40, 67, 69, 71-72, 73, 74, 82, 86, 109-110, 111, 115-116, 123, 126, 127-129, 132, 190; (*All's Well That Ends Well*), 109-110, 111, 120, 122n, 123, 124-128, 129, 131; (*As You Like It*), 30, 111, 124; (*Hamlet*), 30, 73, 77-78, 90, 127n, 192; (*I Henry IV*), 9n; (*Henry V*), 73, 74, 75, 87; (*Julius Caesar*), 71, 73, 77, 86, 90; (*Measure for Measure*), 109-110, 111, 120, 123, 124, 128-131; (*The Merchant of Venice*), 83n; (*The Merry Wives of Windsor*), 203; (*Much Ado About Nothing*), 117, 118, 120; (*Othello*), 70; (*Richard II*), 86; (*Richard III*), 71-72, 74, 77; (*Romeo and Juliet*), 116, 118n; (*Sonnets*), 40-41; (*The Tempest*), 109; (*Twelfth Night*), 9n, 109, 111, 124; (*Two Gentlemen of Verona*), 111; (*The Winter's Tale*), 30, 203
 Short Apologie for Christian Souldiours, A, 89
 Sidney, Sir Philip, 72, 78-79, 80, 89, 205, 217; (*Arcadia*), 79
 Simier, Jean de, Baron de St. Marc, 80
 Singleton, Hugh, 81-83
 "Sinners go . . .," 214
 Sixtus V, Pope, 151
 Smith, Preserved, 15
 Socrates, 33, 147
 Soliman the Great, 75, 76-77, 90
 Solomon, 8, 208n
 Somerset, Duke of. *See* Seymour, Edward
 Sophocles (*Oedipus*), 114
 Southwell, Robert, 207-208, 214, 218, 221; ("A Phancie Turned to a Sinners Complaint"), 208, 221; ("What Joy to Live?"), 207
 Spenser, Edmund, 40; (*The Shepheardes Calender*), 83n
 Stalin, Joseph, 76-77
 Stapleton, Thomas, 94, 95, 97, 98, 104, 106; (*Tres Thomae*), 93, 96n, 98, 100, 104, 105n
 Stendhal (Marie Henri Beyle), 106
 Stensgaard, Richard K., 126
 Stevens, Wallace, 38, 39
 Stöffler, Johann, 171n
 Stow, John (*Annales*), 81n, 83n, 84
 Stuart, Henry. *See* Darnley
 Stuart, James, Earl of Mar and of Moray, 139
 Stubbs, John, 78-83, 85, 86, 87; (*The Discovery of a Gaping Gulf . . .*), 79-81, 83
 Suleiman. *See* Soliman
 "Sumer is icumen in," 204n
 "Sur le pont d'Avignon," 213
 Surin, Joseph, 214; ("Les Saints enivrés d'amour"), 214
 Surrey, Earl of. *See* Howard, Henry
 Suso, Henry, 210
 Sutor, Peter (Pierre Cousturier), 16, 19, 24-25; (*De Tralatione Bibliae*), 25
 Symonds, John Addington, 31
 Tamburlaine, 74, 75, 77
 Tasso, Torquato, 110, 217
 Taylor, Eva G. R., 174
 Teresa of Avila, St., 215
 Tetel, Marcel, ix
 Theodoret, Bp. of Cyrus (*Religiosa Historia*), 64
 Theodosius of Bithynia, 177
 Thier, Jean du, 166n
 Thomas, St., 93
 Thomas à Kempis (*Imitation of Christ*), 215
 Thomas Aquinas. *See* Aquinas, Thomas

- Thomas of Bayeux, Abp. of York, 205
 Thorne, John, 206n
 Tiberius, Emperor, 90
 Tillyard, Eustace M. W., 74
 Tomeo, Leonico, 44; (*Dialogi*), 63
 Tomitanus, Bernardinus (*Clonicus, sive de Reginaldi Poli Card. Ampliss. Laudibus*), 65
 Turgenev, Ivan, 189
 Tuve, Rosemond, 204
 Tye, Christopher, 205
 Tyndale, William, 3-4, 5, 6-7, 9, 10, 13-14, 19, 21, 23-24; (*Answer unto Sir Thomas More's Dialogue*), 20n, 24n; (New Testament, translation of), 3-4, 7, 10n, 14; (*The Obedience of a Christian Man*), 14; (Pentateuch, translation of), 7n; (*The Supper of the Lord*), 24n
 Umbruno da Civitella, Feliciano (*Dialogo del dolce morire di Gesù Christo . . .*), 212
 Unamuno, Miguel de, 187-188
 Urfé, Claude d', 44n
 Valerianus, Joannes Pierius (*Hieroglyphica . . .*), 65-66
 Valla, Giorgio (*De expetendis, et fugiendis rebus opus*), 175
 Vascosan, Michèle, 177
 Vasto, Alfonso d'Avalos, Marchese di Pescara e del, 53n
 Vasto, Ferdinando Francesco d' Avalos, Marchese di Pescara e del, 53n
 Vega Carpio, Lope Félix de, 214
 Vendôme, Antoine de Bourbon, Duc de, 163, 168
 Vendôme, Janne de Navarre, Duchesse de, 168
 Veniero, Maffio (*Hidalba*), 92
 Vergil, 209
 Vergil, Polydore (*Anglicae Historiae Libri*), 75n
 Verstegan, Richard ("Our Lady's Lullaby"), 207
 Vida, Marco Girolamo, Bp. of Albi (*Dialogi de Rei Publicae Dignitate*), 61n, 66
 Villanova, Thomas de, St., 56n
Vindiciae contra tyrannos, 67, 78, 79, 89
 "Viva, viva, la ragione," 211
 "Vivi, vivi, in contrizione," 211
 Watson, Thomas, 207n
 "Way of Christ's Love, The," 205
 "Way of Woman's Love, The," 205
 Wedderburn, James, John, and Robert, 214; (*Gude and Godlie Ballatis*), 206
 Wesley, John and Charles, 204
 Whetstone, George (*Promos and Cassandra*), 129
 Whitgift, John, 87-88, 89
 Wilkins, Ernest Hatch, 30
 "Will you go, Lassie . . .," 214
 William of Aquitaine, 209, 211
 William of Malmesbury, 204-205
 Wilson, Edward M., 189
 Wolfe, John, 111n
 Wolsey, Thomas Cardinal, 61n, 94
 Wordsworth, William, 38
 Wray, Sir Christopher, 82
 Wright, Louis B., ix
 Wyatt, Sir Thomas, 40
 Wyer, Robert, 11
 Yates, Frances A., 162
 "You're just a little girl . . .," 212
 Zeno, 147